N° 01

Jose Ariel Pantagua E.
Auxiliar II

CONTROLADO
Contraloría Interna

PODER JUDICIAL
CORTE SUPREMA DE JUSTICIA
CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCION

CONTRATO DE LOCACIÓN DE INMUEBLE

Entre LA CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCIÓN con domicilio en Avda. Heriberto Colombino y Cap. Lezcano, República del Paraguay, representada para este acto por el **ABG. LUIS ALBERTO RUIZ AGUILAR** en su carácter de Presidente del Consejo de Administración, conforme a la Resolución N° 532/17, con Cédula de Identidad N° 1.252.844, denominado en adelante **LOCATARIO**, por una parte, y, por la otra, la Sra. **LILIANA MABEL ROMAÑACH DE SALDÍVAR en representación de la firma NINA S.A.**, con domicilio en Mariscal Estigarribia casi Iturbe de la ciudad de Concepción, República del Paraguay, con Cédula de Identidad Nº 898.655, denominada en adelante **LOCADOR**, acuerdan celebrar el presente "CONTRATO DE RENOVACIÓN DE LOCACIÓN DE INMUEBLE" el cual estará sujeto a las siguientes cláusulas y condiciones:

DOCUMENTOS INTEGRANTES DEL CONTRATO.

Los documentos contractuales firmados por las partes y que forman parte integral del Contrato son los siguientes:

(a) Contrato;
(b) El Pliego de Bases y Condiciones y sus Adendas o modificaciones;
(c) Las Instrucciones al Oferente (IAO) y las Condiciones Generales del Contrato (CGC) publicadas en el portal de Contrataciones Públicas;
(d) los datos cargados en el SICP;
(d) La oferta del Proveedor;
(e) La resolución de adjudicación del Contrato emitida por la Contratante y su respectiva notificación;

Los documentos que forman parte del Contrato deberán considerarse mutuamente explicativos; en caso de contradicción o discrepancia entre los mismos, la prioridad se dará en el orden enunciado anteriormente, siempre que no contradigan las disposiciones del Pliego de Bases y Condiciones, en cuyo caso prevalecerá lo dispuesto en este.

PRIMERA:

EL LOCADOR da en locación a favor del LOCATARIO un inmueble de su propiedad situado en la calle Avenida Agustín Fernando de Pinedo esquina mayor Otaño e individualizado como finca Nº 677 Cta. Cte. Catastral Nº 17-031-03, distrito de Concepción, de la ciudad de Concepción, del Departamento de Concepción, con una superficie de novecientos metros cuadrados, que será destinado para local del JUZGADO DE PAZ DE PAZ DE CONCEPCIÓN.

SEGUNDA:

El crédito presupuestario para cubrir el compromiso derivado del presente Contrato está previsto conforme al Certificado de Disponibilidad Presupuestaria vinculado al Plan Anual de Contrataciones (PAC) con el ID N° 339.650.

TERCERA:

El presente contrato es el resultado del proceso de locación N° 01, convocado por la Circunscripción Judicial de Concepción, según resolución N° 760/2018.

CUARTA:

El precio de la locación se fija en la suma de Guaraníes Ocho millones novecientos treinta y cinco mil (Gs.8.935.000) IVA incluido, pagaderos por mes vencido entre el 1 al 15 de cada mes.

El monto total del presente contrato es de Gs. Doscientos catorce millones cuatrocientos cuarenta (Gs.214.440.000) IVA incluido.

El pago se realizará en la Cuenta Corriente Nº 0000402355364002 (Banco Continental) del LOCADOR

QUINTA:

El presente contrato tendrá una vigencia de veinte y cuatro meses, *que podrá renovarse de común acuerdo observando lo dispuesto en el Art. 47 de la Ley 2051/03*

Luis Alberto Ruiz Aguilar
Presidente

nina s.a.

José Ariel Paniagua E.
Auxiliar II

CONTROLADO
Contraloría Interna

PODER JUDICIAL
CORTE SUPREMA DE JUSTICIA
CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCION

(Incluir una cláusula si el plazo excede el ejercicio presupuestario, indicando el número y fecha de la resolución del Ministerio de Hacienda. Además, deberá aclararse que la validez de la contratación quedará sujeta a la aprobación de la partida presupuestaria correspondiente. Artículo 14 de la Ley N° 2051/03)

SEXTA:

Conforme a lo establecido en el Art. 41° de la Ley 2.051/03 modificado por el Art. 1° de la Ley 3.439/07 de "Contrataciones Públicas" se retendrá el equivalente al cero punto cuatro por ciento (0,4%) sobre el importe de cada factura, deducidos los impuestos correspondientes.

SEPTIMA:

EL **LOCADOR** se obliga a:

a) El pago de los impuestos inmobiliarios, municipales, tasas, contribuciones u otro tipo de gravamen que pudiera pesar sobre el inmueble.

b) Recibir la suma estipulada en concepto de alquiler en la forma pactada.

c) Entregar al LOCATARIO la posesión del inmueble a partir de la firma del presente contrato.

d) Realizar las reparaciones necesarias en caso que el inmueble locado sufra algún deterioro no imputable al LOCATARIO.

e) En el día y hora fijados, al término del presente contrato o cuando se lo hubiere rescindido, proceder a la recepción del inmueble.

EL **LOCATARIO** se obliga a:

a) El pago de los servicios de: agua corriente de la Cta. Cte. Ctral N° 00050-17-0031-03-00-00/002 provisión de energía eléctrica del medidor N° 853190 y por consumo de la línea telefónica N° xxxxxxxxx por el plazo de duración del presente contrato o hasta la fecha de rescisión del mismo.

b) Pagar el precio estipulado en concepto de alquileres en el lugar y tiempo pactados.

c) Realizar las reparaciones necesarias en caso que el inmueble locado sufra algún deterioro que le fuera imputable.

d) Entregar el inmueble locado en las mismas condiciones en las cuales lo recibió. *[salvo los desgastes y deterioros naturales propios del uso normal y del transcurso del tiempo, los que no estarán a cargo de EL LOCATARIO mientras no sean vinculables al mal uso, dolo o culpa de éste]*

OCTAVA:

El LOCATARIO podrá dar por terminado el presente contrato en forma unilateral, sin derecho a indemnización o reclamo alguno por parte de EL LOCADOR, con la condición de notificar la terminación con treinta días de anticipación conforme lo dispone el Art. 45 de la Ley 2051/03

NOVENA:

El LOCATARIO no podrá subarrendar, prestar o ceder de cualquier forma el inmueble a terceros, en todo o en parte, salvo que medie autorización escrita previa del LOCADOR.

DECIMA:

En caso de que el inmueble dado en locación, durante el transcurso del contrato, sufra algún deterioro no imputable al LOCATARIO, éste queda facultado a realizar las reparaciones necesarias, con aviso previo y por escrito al LOCADOR. Los costos que irroguen las reparaciones necesarias podrá el LOCATARIO imputar a cuenta del precio de la locación. Si el LOCADOR se opusiere a las reparaciones necesarias, las mismas serán por su cuenta y cargo o, en su defecto, darán derecho al LOCATARIO a la rescisión inmediata del contrato y al reclamo de los daños y perjuicios en que se incurriere.

Luis Alberto Ruiz Aguilar
Presidente

nina s.a.

José Ariel Panlagua E.
Auxiliar II
CONTROLADO
Contraloría Interna

PODER JUDICIAL
CORTE SUPREMA DE JUSTICIA
CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCION

DECIMO PRIMERA:

El LOCATARIO no podrá introducir modificaciones estructurales que impliquen el aumento o disminución del valor fiscal o comercial del inmueble arrendado sin autorización escrita previa del LOCADOR; y si hubiere autorización, las modificaciones o mejoras quedarán a beneficio del LOCADOR, sin obligación del mismo de devolver el importe por los gastos que efectúe el LOCATARIO en tal concepto.

No se entenderán por modificaciones estructurales o mejoras los gastos de mantenimiento necesario y urgente de servicio básico y/o de mobiliario común de trabajo o similares que introduzca o instale el LOCATARIO en el inmueble arrendado, los cuales quedan autorizados y son de exclusiva responsabilidad del LOCATARIO y no darán derecho al LOCADOR para exigir resarcimiento alguno.

DECIMO SEGUNDA:

El LOCATARIO se reserva el derecho de acordar un incremento en la vigencia del contrato conforme a lo establecido en el Art. 63 de la Ley 2051/03.

DECIMO TERCERA:

Las controversias que se susciten con motivo de la interpretación o aplicación de este contrato podrán ser resueltas por el procedimiento de avenimiento (Art. 85 de la Ley 2051/03 y Art. 123 del Decreto Nº 21909/03). La interposición del Recurso de Reconsideración ante la contratante o de la solicitud de Avenimiento o Arbitraje ante la Dirección Nacional de Contrataciones Públicas suspende el plazo para interponer la demanda judicial respectiva hasta que sean resueltos.

En prueba de conformidad se suscriben 2 (dos) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en la Ciudad de Concepción, República del Paraguay, a los 28 días del mes de febrero de 2018.-

nina s.a.

LOCADOR

Luis Alberto Ruiz Aguilar
Presidente

LOCATARIO

ADENDA Nº 01/2020

Al Contrato N° 76/2019 de fecha 31/12/2019, suscripto entre la Circunscripción Judicial de Concepción y la Locadora NINA S.A.

En la ciudad de Concepción, capital del Primer Departamento de Concepción, a los 24 días del mes de octubre de 2020, entre el **PODER JUDICIAL – CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCION**, representado para este acto por el Presidente de la Circunscripción, **Abg. AMADO JESUS GREGORIO ALVARENGA CABALLERO**, con Cédula de Identidad N° **544.168**; domiciliado en Avda. Heriberto Colombino y Cptan. Lezcano de esta ciudad, en adelante el **LOCATARIO**, y, la firma **NINA S.A.**, con domicilio en Mariscal Estigarribia casi Iturbe de la Ciudad de Concepción, representada por su Presidente, **Lic. LILIANA MABEL ROMAÑACH DE SALDIVAR**, con Cédula de Identidad Nº 898.655, denominada en adelante **LOCADORA**, acuerdan en celebrar la presente ADENDA N° 01/2020 al Contrato 76/2019, firmado el 31/12/2019 en el marco del procedimiento de Renovación de Locación de Inmueble, ID 339.650 "LOCACION DETERMINADO PARA EL JUZGADO DE PAZ DE CONCEPCION", específicamente modificando las cláusulas SEGUNDA y CUARTA, las cuales estarán sujetas a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA: DOCUMENTOS QUE FORMAN PARTE DE LA PRESENTE ADENDA:

Los documentos son los siguientes:

a) La Resolución Nº 256/2020, de fecha 19 de octubre de 2020
b) El presente texto de ADENDA de Contrato.

CLÁUSULA SEGUNDA: MODIFICACION DE LA CLAUSULA SEGUNDA:

El crédito presupuestario para cubrir el compromiso derivado del presente contrato está previsto en el Subgrupo 250, objeto del gasto específico 251, incluidos en el (Presupuesto General de la Nación, hasta la suma de Guaraníes Ciento ochenta y seis millones ochocientos setenta y seis mil (Gs. 186.876.000) IVA incluido. Esta contratación está incluida en el Plan Anual de Contrataciones (PAC) con el Nº 339.650.

CLÁUSULA TERCERA: MODIFICACION DE LA CLAUSULA CUARTA:

El precio de la locación se fija en la suma mensual de Guaraníes siete millones setecientos ochenta y seis mil quinientos (Gs. 7.786.500) IVA incluido, computada conforme a la cláusula quinta del contrato principal. El monto total del presente contrato es de guaraníes Ciento ochenta y seis millones ochocientos setenta y seis mil (Gs. 186.876.000) IVA incluido.
El pago se realizará en la Cuenta Corriente Nº 402355364002 – Banco Continental del LOCADOR

CLÁUSULA CUARTA: CONDICIONES GENERALES

Queda establecido que las condiciones del contrato principal, permanecen subsistentes en todos los términos.

EN FE DE LO CUAL LA CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE CONCEPCION Y LA LOCADORA, actuando cada uno por intermedio de su representante, debidamente autorizados, firman la presente ADENDA, constituida por una (1) página, en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y aun solo efecto, recibiendo cada parte una copia.-

Firmado por *ABG. AMADO JESUS GREGORIO ALVARENGA CABALLERO*

nina s.a.

Firmado por *LIC. LILIANA MABEL ROMAÑACH DE SALDIVAR*